

« pas pure, but porous – le plurilinguisme, un atout artistique »

Atelier avec Donya Speaks

De quoi s'agit-il?

Invitée au sogar theater avec sa pièce *Jusqu'au bout de la pluie / Bis zum Ende des Regens / إلى آخر المطر*, Donya Speaks, chorégraphe, danseuse et femme de théâtre bernoise et tunisienne, y proposera aussi un atelier.

Tu aimerais intégrer une pluralité de langues dans ta création artistique ? Tu manques parfois d'assurance dans ce domaine ? Et tu te retrouves souvent dans l'entre-deux — de la traduction, de l'incompréhensible ?

Sous la devise «pas pure, but porous», cet atelier te propose de jouer délibérément avec la pluralité des langues. Le but est d'explorer le potentiel créatif de plusieurs langues sur scène – car la diversité de la société devrait se retrouver dans la pluralité des langues sur scène.

Cet atelier s'adresse à des professionnel·le·s et des étudiant·e·s du domaine artistique qui sont plurilingues ou qui s'intéressent au potentiel créatif du maniement de plusieurs langues. Après une brève introduction et une phase de discussion, nous nous exerçons en groupe et individuellement à lier corps et langues dans la création artistique. Les textes issus de ce travail seront lus en groupe et serviront comme inspiration à la pratique artistique individuelle.

Donya Speaks a grandi dans le Bärndütsch, le français et l'arabe tunisien. Les malentendus fréquents à la table familiale ont fait naître chez elle l'idée d'en tirer parti dans sa création artistique. En jouant avec les proximités sonores de ses langues, elle fait le lien entre l'inusité et le familier et crée de nouvelles habitudes d'écoute et d'expression.

Durée : 3h30

Nombre de participant·e·s : 12 au maximum

Frais d'inscription * 50.- / 25.- (étudiant·e·s)

*si les 25.- dépassent tes moyens, tu peux nous en informer et nous trouverons une solution adéquate.

Pour qui ?

Cet atelier est ouvert à tou·te·s les artistes intéressé·e·s. Préférence sera donnée aux artistes bi- ou plurilingues. Des connaissances en allemand présentent un avantage.

Langues de l'atelier :

allemand/anglais (avec la possibilité de traduire en français, espagnol, italien et arabe)

Quand et où ?

Dimanche 22 mars 2026, 14h00 à 17h30

sogar theater, Josefstrasse 106, 8005 Zürich

Inscription possible jusqu'au 13 mars à l'adresse e-mail info@sogar.ch.